

中華文史論叢

一九八四年第二輯

中華文史論叢

一九八四年第二輯

(总第三十輯)

上海古籍出版社

中华文史论丛

一九八四年第二辑

(总第三十辑)

朱东润 李俊民 罗竹风 主编

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

1984 年 5 月第 1 版 1984 年 5 月第 1 次印刷

沪刊第 046 号 定价: 1.00 元

目 次

敦煌藏文写本手卷研究近况综述·····	王 尧 (1)
吐鲁番所出《晋阳秋》残卷史实考证及拟补 ·····	王 素 (25)
敦煌唐人诗集残卷考释 ·····	王重民遗稿 (49)
敦煌伯二五五卷“马云奇诗”辨·····	柴剑虹 (53)
斯四二七七残诗卷考释 ·····	张锡厚 (59)
变文字义零拾 ·····	项 楚 (71)
《文心雕龙》札记三则 ·····	王元化 (85)
论唐代进士的出身及唐代科举取士中寒士 与子弟之争·····	傅璇琮 (97)
苏轼豪放词派的涵义和评价问题·····	王水照 (115)
诗人高启之死及其诗歌评价 ·····	钱伯城 (143)
曹雪芹幼聆莎翁剧史事存疑 ·····	马幼垣 (185)
关于金圣叹诗题中“境哥”的讨论·····	易 名 何满子 (201)
《老残游记》写作发表年代初探 ·····	刘德葵 朱 喜 (205)
论顾炎武的文学思想 ·····	徐中玉 (213)
康熙手抄本《含章馆诗集》的发现与“黄培 诗案”·····	卢兴基 (233)

西汉时期西北地区的人口迁移	葛剑雄 (243)
秦汉士伍异同考	秦进才 (265)
陆贾新语论	王利器 (275)
《汉武故事》写作时代新考	刘文忠 (291)
《宋史职官志》校正略论	龚延明 (299)
莒闾述礼	沈文倬 (24)、(48)、(83)、(84)、(114)、(142)
《水调歌头·读书岩》作者质疑	杨 铤 (242)
曹邨生卒考	丁志安 (290)
吟唳所记“芦墟”地名辨(一)	杨其民 沈渭滨 (317)
吟唳所记“芦墟”地名辨(二)	陆铭之 (318)

CONTENTS

- A Report on the Recent Studies of the Dunhuang
Scripts in the Tibetan LanguageWang Yao (1)
- A Textual Criticism and Supplement to the Historical
Facts as Recorded in the *Jin Yang Qiu* Unearthed
in TurfanWang Su (25)
- A Textual Criticism and Explanatory Notes on the
Tang-dynasty Poets' Collected Works as Found
in Dunhuang the late Wang Zhong-min (49)
- A Verification of the Name "Ma Yun Qi" in P. 2555
of Dunhuang Manuscripts.....Chai Jian-hong (53)
- A Textual Criticism on S. 4277 of Dunhuang Manu-
scripts..... Zhang Xi-hou (59)
- Titbits of the Meanings of Words Used in *Bianwen*
..... Xiang Chu (71)
- A Few Problems on *Wen Xin Diao Long*
..... Wang Yuan-hua (83)
- The Contention between *Jinshi* of the Poor-Scholar
Origin and Children of the Nobles in the Tang
Dynasty..... Fu Xuan-cong (97)
- The Question of What to Understand about and How
to Evaluate Su Shi's Free Unrestrained Style of
Ci Poetry.....Wang Shui-zhao (115)

- The Death of Gao Qi and the Appraisal of His
Poems.....Qian Bo-cheng (143)
- A Query about the Fact That Cao Xue-qin Once
Appreciated Shakespeare's Plays..... Ma You-yuan (185)
- A Discussion on "Jing Ge" Mentioned in Jin Sheng-
tan's Titles for Poems Yi Ming and He Man-zi (201)
- A Study of the Years of Authorship and Publication
of *Lao Can You Ji*Liu De-fen and Zhu Xi (205)
- On Gu Yan-wu's Ideas in Literature..... Xu Zhong-yu (213)
- The Discovery of the Kangxi Handwritten Copy of
Hanzhang Guan Collected Poems vs. Huang Pei's
Case of PoemLu Xing-ji (233)
- The Migration of the Population in the Northwest Re-
gion during the Han Dynasties.....Ge Jian-xiang (243)
- A Research on the Similarities and Differences in the
Case of *Shiwu* (the Commoners) during the Qin
and Han Dynasties Qin Jin-cai (265)
- On Lu Jia's *Xin Yu* Wang Li-qi (275)
- A New Research on the Time of Authorship of *Hanwu*
Gushi.....Liu Wen-zhong (291)
- Distinguishing the True from the False in *The History*
of *Song—The System of Government Officials*
..... Gong Yan-ming (299)

敦煌藏文写本手卷研究近况综述

王 尧

—

文化名城维也纳，是奥地利首都。奥国地处中欧，东接匈牙利，西邻德意志。这两个邻邦，是欧洲藏学比较发达、人才辈出、且有悠久藏学研究历史传统的国家^①。由于地理上的和历史上的原因，对维也纳的学术研究颇有影响，因而，在古老的维也纳大学（已有六百年历史！）人文科学学院中，“藏学-佛学系”成为最活跃的系科之一^②。最近一年中，余承乏客座讲席于此，适逢该学系主任恩·斯坦克奈尔教授（Ernst Steinkellner）邀请法国的石泰安教授（R. A. Stein）和匈牙利的乌瑞教授（G. Uray）前来讲学，饶有兴味的是二位教授的讲题都是有关敦煌藏文写本手卷的研究心得。石泰安：敦煌（藏文-汉文）文书中关于宗教问题的新发现（Neue Funde in den Tnn-huang manuskripten [Religiose Texte und probleme]，1982年10月28日演讲）；乌瑞：公元8—10世纪间吐蕃人与景教、摩尼教的联系（运用 P. T. 351, 1182, 1676 等卷号的藏文文书及其他书信、文献）（Tibet's Connections with Nestorianism and Manicheism in the 8th-10th Centuries, 1983年5月17日演讲）。

在听讲之余，得与二位教授讨论辨析，获益良多。他们二位的讲题都集中在敦煌卷子的研讨之上，决非偶然，这也反映了国际藏学·敦煌学界的研究趋势。此事对我国的藏学研究颇关重要，应

有所了解。乃费旬日之功，锐意搜寻，连同往日积累之资料，汇成短文，向国内同志介绍国外有关敦煌藏文写本手卷研究情况，希望能做到知彼知己。

最近几年，在国际藏学-敦煌学界有一件受人称道的盛事，那便是法国国立科学中心和法兰西学院西藏学研究中心联合影印出版了两卷《敦煌藏文选集》(Choix de documents tibetains Conservés à la Bibliothèque Nationale Complète par quelques manuscrits de l'India office et du BM, par A. Macdonald et Yoshiro Imaeda)。若按其全名，应作：《国立图书馆所藏藏文文献选，并以印度事务部和大英博物馆所藏文献补充者》，A. 麦克唐纳与今枝由郎编。第一卷出版于1978年，共58个编号，304页(1—304)。第二卷出版于1980年，共111个编号，335页(305—640)。据他们宣布，今后还将继续编选出版，一共计划出五大卷。此书一出，大为轰动，日本藏学界反映最快，山口瑞凤、池田温、森安孝夫诸家，纷纷发表书评，备加推崇，认为其价值远远超出以往零星公布的任何资料之上^③。从国内外关于敦煌藏文写本手卷研究进展来看，这两册选本的出版确实起了推动作用^④，这是值得一提的。

下面分为语言、文学、历史、宗教、医药等部门条缕引述。在这里，须首先介绍几种已出版的藏文手卷目录：

1. 法国人拉鲁(M. LaLou, 1890—1967)以其毕生之精力从事藏文研究。生前编辑出版了收藏在巴黎图书馆的全部(或大半?)敦煌藏文写本手卷目录，共三册，全名是《巴黎国家图书馆所藏敦煌藏文写本目录》(Inventaire des manuscrits tibetains de Touen-huang, conservés à la Bibliothèque Nationale [Fonds Pelliot tibétain] I [No. 1—849] 1939, II [No. 850—1282] 1950, III [No. 1283—2216] 1961)。

这是敦煌藏文手卷目录中已经出版的最全面的一种，从中可知巴黎所藏藏文卷子在两千二百件以上，事实上，据笔者在巴黎查访得知编外还有若干种，比如若干汉文卷子的背面或夹缝、字行中间的藏文未计在内，还有一些拉鲁女士未编进去的残卷等。

2. 比利时人瓦累·布散 (Louis de la Vallée Poussin 1869—1937) 于第一次世界大战期间旅居英伦，为斯坦因劫运至英国的藏文写本手卷编制目录。书虽成，在他去世时并未见到，直到 1962 年，才在英国出版，并附有日本榎一雄所作的汉文解题。全名是：《印度事务部图书馆藏敦煌藏文写本手卷目录：附榎一雄补汉文目录》(共 765 个编号) (Louis de la Vallée poussin: Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-Huang in the India Office Library with an Appendix on the Chinese Manuscripts by Kazuo Enoki, 1962)。这个目录并未把收藏在大英博物馆图书馆的那一部分藏文卷子包括进去。日本东洋文库在得到英国所藏敦煌藏文写本手卷的显微胶卷以后，又进行了新的工作，形成新的一种目录，即：

3. 山口瑞凤氏主持，利用瓦累·布散的目录，对照胶卷逐一写出解题目录，分册出版。自 1977 年起出版第一分册，截至 1982 年已出五个分册。这一工作尚未做完，仍在继续进行。(《スタイン蒐集チベット語文献解题目録》，东洋文库。山口瑞凤主编，1—5 分册)。

二

语 言

公元七—九世纪，在藏语的历史分期上，我们把它定为中古时期，或称吐蕃时期。这一时期，已经创立了文字，并得到推广和使用，进行大规模的翻译和写作；在实践中，藏文得到不断地完善和改进，还进行过一次大规模的自上而下的文字改革。改革之前

与改革之后的文献在敦煌写本手卷中时有出现,因而,语言学家们非常注意从敦煌藏文写卷中去发掘古代藏语材料。1967 年美国藏学家米勒(R. A. Miller)在《中国文化研究》上发表了《简论在敦煌发现的藏译汉文文书》,在他之前,1960 年匈牙利藏学家聪果尔(Csongor)在《匈牙利东方学报》上发表了《在敦煌发现的用藏文字母译写的汉文文书》。他们都是从汉藏对音入手从事藏语或汉语研究的专论。其他还有:

1. 英国人 F.W. 托玛斯和 L. 翟理斯二人合作的一篇论文,题名《藏汉词汇》,发表在 1948 年的《伦敦大学东方及非洲学院学报》之上(F. W. Thomos and L. Giles: A Tibetan-Chinese Word and Phrase Book)。这是用收藏在伦敦大英博物馆图书馆的两个敦煌藏文写本手卷(编号为 Or. S. 2736 和 Or. S. 1000 号)进行研究的论文,这两个卷子¹是吐蕃人用以学习汉语的“教本”,共收录 214 条汉语语词或短语,用藏文注明汉字的读音,并译出藏语相等的意义。原件书写在《金刚经》和《妙法莲华经》的汉文卷子纸背。对于研究汉语史、藏语史都有价值。二位先生用功甚勤,但由于受到汉语和藏语知识所限,他们二位都不是兼通汉藏两种语文的人,成绩不够理想。事隔二十年后,匈牙利学者李盖提对它进行纠谬补阙,发表一篇题为《藏文书写的敦煌汉藏词汇考释》的文章,刊于布达佩斯出版的《匈牙利东方学报》1968 年卷(L. Ligeti: Notes Sur le lexique Sino-tibetain de Touen-houang en ecriture tibetaine)。文中纠正补阙共 34 条之多,从而使这份卷子的研究深入一步,并有了较好的释读文字做为依据。

2. F. W. 托玛斯:《南语,汉藏边境上的一种语言》,1948 年出版的专著(Nam, An Ancient Language of the Sino-Tibetan Borderland, London)。作者是以一份 398 行的长卷(394 行以下略有缺损)的敦煌藏文写本作基本资料,来证明在古代汉藏边境上存在过的“南凉”小王国所用的语言,不过是用藏文字母来记录的

那种语言而已，属于羌语的一种。1952年，闻宥先生即在《通报》上发表书评。1963年，谢飞(Shafer)发表了“南语考察的若干线索”一文，文中认为所谓“南语”的材料，可能并非其他语言，而是藏文译写的汉文经卷的一种。他举出西门华德(Simon Walter) 1957年发表的《藏文转写的汉文〈奉请十方佛〉对音研究》中所引用的巴黎藏文卷子《奉请十方佛》(Nos. 103)以及伦敦藏文卷子、托马斯在1929年公布的《大乘中宗见解》等，所表现的藏文音译与此卷相象。这一问题至今并未得到最后解决（《大乘中宗见解》有两个卷号，即 Ch.9, II. 17 和 Ch.80, XI）。

3. 拉鲁于1953年发表《古藏文的博与苯(bod/bon)考释》(Tibetan Ancient bod/bon)，刊于《亚洲学报》1953年的第2期。就在这篇文章中，她主要说明辅音韵尾 -n 和 -d 的转换，暗示了“bod”(吐蕃)与苯教信仰的关系(此文已由冯蒸译出，待刊)。

4. 罗纳塔斯(Rona-Tas)于1955年发表《藏文敦煌纪年史封赐名单中的几个社会术语》，刊于《匈牙利东方学报》第三期(Social Terms in the List of Grants of the Tibetan Tun-Huang Chronicle)。在这篇文章中他讨论了 Punn pha-spun, brans, sku-rgyal 等三个词的含义及历史哲学。

5. 乌瑞于1962年和1964年发表两篇有关敦煌藏文语词研究的论文：《古藏文中的 dra-ma drangs 解》，刊于《匈牙利东方学报》(Old Tibetan dra-ma drangs, 1962)。按：dra-ma drangs 就是吐蕃历史文书中习见的词，我们把它译为“率劲旅”、“攻打”。另一篇是：《古藏语的词“苯”(bon)研究》，也是发表于《匈牙利东方学报》1964年(The Old Tibetan Verb bon)。补充拉鲁的同名论文。在1971年《拉鲁纪念文集》中，乌瑞的文章《古典藏文 Rgod 与 G·yun 考》是利用吐蕃历史文书，来讨论这两个词的社会学含义，从而支持石泰安的观点，反对菲里奥扎特的观点。

6. 李方桂1961年发表的《敦煌的一本汉藏词汇集》刊于《通

报》杂志 (Li Fang-Kui: A Sino-Tibetan Glossary from Tun-Huang)。这是敦煌藏文卷子中很重要的汉藏对照词汇手册, P.T. 1261—1257 卷号。是《瑜伽师地论菩萨地》的语词摘编。可能就是当时吐蕃翻译家为了统一译语而留下的工作记录。我们从《登迦玛目录》一书中已确知从汉文翻译佛经的藏文本有二十一部之多, 有一批精通汉藏两种语文的译师。还可以与当时另一部梵藏对照佛教词语手册《翻译名义大集》参照比较。(按 P.T. 指伯希和藏文卷 Pelliot Tibetan。)

7. 乌瑞于 1966 年发表了另一篇论文:《古藏语中与“羌”一词对应的称谓, 'geñ 研究》, 刊于《匈牙利东方学报》(The Alleged Old Tibetan Equivalent of the Ethnic Name Chiang)。

8. 瑞查逊 (H. Richardson) 在 1965 年发表的《一件敦煌藏文残卷》论文 (A Fragment from Tun-Huang), 刊于锡金出版的《西藏学公报》。

9. 1967 年, 瑞查逊另一篇论文是:《早期藏文记载中的名位》(Names and Titles in Early Tibetan Records), 刊于锡金的《西藏学公报》。

10. 1968—69 年之间瑞查逊发表了《藏文古词的“治” chis 和 tshis》(Tibetan Chis and Tshis), 刊于《泰东》杂志(现已停刊)。这是针对 P.T. 986 号卷子, 即《尚书》的藏文译本残卷中所提到的“治”一词的研究。作者当时还不能对《尚书》的藏译文作更多的探讨, 因而, 法籍日本人藏学家今枝由郎起而补正。后来, 我们又在今枝的基础上向前推进一步。下面我们将在“文学”部分中专门谈到它。

11. 匈牙利藏学家德尔叶克 (J. Terjék) 在 1969—70 年间发表的论文是《敦煌藏文本〈贤愚因缘经〉残卷的语言初探》, 刊于《匈牙利东方学报》1969 和 1970 两年 (Fragments of the Tibetan Sutra of the Wise and Fool from Tun-Huang)。

12. 美国爱荷华大学的汉藏比较语言学家柯蔚南 (Coblin South) 在 1974 年发表了一篇重要论文, 题为《一个早期的藏语词“马”研究》(An Early Tibetan Word for “Horse”), 刊于英国 1974 年出版的《亚细亚皇家学会会刊》。

13. 山口瑞凤在 1976 年发表的论文是:《关于敦煌藏语的 lde-bu 和 lte-bu 解释上的混同》, 刊于《东京大学文学部文化交流研究设施研究纪要》第一号(此文已由北京第二外国语学院的金连缘先生译出, 刊于《国外藏学研究选译》)。

14. 罗纳塔斯: 1976 年在国际藏学会上的论文:《论藏文历史文书中的一个税收词语》(On A Term of Taxation in Old Tibetan Koyalannal)。

15. 日本学者高田时雄在 1979 年巴黎举行的国际敦煌学讨论会上, 发表了一篇《论藏语声调的诞生》论文, 利用了大量的敦煌文献, 其中包括 P.T.1046《千字文》、P.T.1258《天地八阳神咒经》、P.T.1228《南天竺国菩提达摩禅师观门》、P.T.1253《道安法师念佛赞》、P.T.448《般若波罗密多心经》、P.T.1239《法华经普门品》I.O.129《金刚经》、I.O.93《大乘中宗见解》等。(按 I.O.指印度事务部 India Office。)

此外, 还有美国的魏里(Turell. V. Wylie)在 1977 年发表的《藏语中喇嘛一词的来源》(Etymology of Tibetan: Bla-ma), 刊于《中亚杂志》。李方桂、张琨的许多重要论文中使用敦煌藏文写本手卷的材料, 都值得阅读。

文 学

在敦煌藏文写本手卷中出现了一批文学作品。其中有吐蕃的民间文学和从汉文、梵文翻译的文学。

1. F. W. 托玛斯曾把六个敦煌藏文卷子合成一个集子, 名为《东北部藏区的古代民间文学》(Ancient Folk Literature from

[Tun-Huang] Northeastern Tibet), 1957 年, 在柏林出版。这一本书所用的藏文卷子都是藏于伦敦大英博物馆图书馆的, 它们分别为:

A. 美好时代的结束与马和牦牛的悲剧, 父亲根登聂巴的葬礼与金保牙寨新娘的故事。

B. 金保牙寨新娘的故事。

C. 美好时代的没落。

D. 没落的年代, “几”王国及其宗教。

E. 苏毗母亲的教谕。

F. 巫师——“摩”(占卜)。

此书已翻译成汉文, 即将出版。

另, 谢后芳同志利用其中部分材料写了《古代藏族卜辞》一文, 发表在《西藏研究》(汉文版) 1982 年第三期上。

2. 麦克唐纳夫人 (A. Macdonald) 在 1967—72 年之间编译了两卷集的《西藏民间文学研究资料》(Materiaux pour l'étude de la littérature Populaire tibétaine I. 1967, II. 1972), 巴黎出版。这是以《说不完的故事》抄本为基础, 由此上推到古代的来源的研究成果。

3. 奥地利的女藏学家奥尔夏克 (B. C. Olschak) 和藏人土登旺杰合作, 在 1973 年出版了《古代西藏的神秘艺术》(Mystic Art of Ancient Tibet), 在伦敦出版。

4. 奥尔夏克另一本古代藏族文学选集, 名为《古代西藏文学中的珍珠, 文学简编》(Perlen alttibetischer Literatur—Eine Kleine Anthologie, Bûle and stuttgart, Birk-häuser Verlag 1967), 亦选有敦煌文学。

5. 印度古代长篇史诗之一《罗摩衍那》(Rāmāyāna) 是举世闻名的巨著, 全诗七大章, 据季羡林先生在《罗摩衍那初探》一书中介绍, 到十九世纪才不断地被翻译成英、法、德、俄、意、日

等国文字。我国汉文佛经中曾有片段地译述，而敦煌藏文写卷中却出现了八、九世纪之间的最早的译文。在国外先后有五篇论文介绍：

A. 托玛斯 1929 年发表的《从新疆发现的藏文罗摩衍那故事》(A Rāmāyāna Story in Tibetan from Chinese Turkestan, Indian Studier in Honor of Charles, Rockwell Lanman, Cambridge, Mass)。

B. 拉鲁在 1936 年发表在《亚洲学报》上的一篇《藏文中的罗摩衍那的历史》(L'histoire de Ramā en Tibetain)。

C. 巴尔比(J. K. Balbir) 1963 年发表的《敦煌藏文本罗摩衍那故事研究》(L'Histoire de Rāmāyāna en Tibetain d'après des texts de Touen-Houang), 在巴黎刊出。

D. 德庸(J. W. de Jong) 1971 年发表的《一份藏文本的罗摩衍那故事的残卷》，载于《拉鲁纪念文集》之中 (Un fragment de l'histoire de Rāmā en tibetain, E'tudes tibetaïnes dediées à la memoire de M. LaLou, Paris)。

E. 德庸的另一篇文章发表于 1972 年，刊于《通报》，名之为：《古藏文本的罗摩衍那故事研究》(An Old Tibetan Version of the Rāmāyāna)。

以上五篇文章征引和诠释的藏文写本卷子编号是 I.0.737A, I.0.737B, I.0.737C, I.0.737D 和 P.T.983。

F. 陈践同志和我把以上五个卷子加以拼合、析理，译成汉文；并把藏文原文摹写为现代文字，汉藏文分别发表在《西藏研究》1983 年 1 期和《知识火花》(藏文)1982 年 11 期上。可以说这是第一次藏汉文全文发表的本子，提供全面的资料 and 我们的观点。

6. 《相托孔子相问书》是极有趣的民间文学作品，汉族地区早有关于孔子师相托的故事，表明孔子不耻下问，以能者为师的精神。这一故事流传到藏区是自然的事，但想不到在敦煌藏文卷子

中竟发现了三个卷号，它们是 P.T.992, P.T.1284, 和 S.T.Ms. 724。

A. 苏远明 (Michel, Soymié) 在 1954 年《亚洲学报》上发表了《孔夫子和相托的问答》一文 (Michel Soymié: L'éntrevue de Confucius et de Hiangtó)。他的文章引起人们用比较文学的眼光来观察敦煌卷子，开拓了以后的几件卷子的比较研究。

B. 冯蒸在此基础上写出一篇《孔子与相托问答书的研究》，文章发表在《青海民族学院学报》1981 年第 3 期。但限于印刷条件，将三个卷号对勘表删去，甚为可惜。

7. 这里应当介绍《尚书》的藏文译本残卷了。上面提到瑞查逊在 1968—69 年间发表的讨论“治”的文章，他接触到这个卷子，而且知道是从汉文古典文献《尚书》中译出的，但事实上更多的工作是由今枝由郎去做的。

A. 今枝由郎 (Yoshiro Imaeda) 于 1979 年在伦敦牛津大学召开的国际藏学讨论会上发表的文章，名为《关于“治”一词的翻译问题》。会后，由阿里斯·马克与昂山苏姬二人编在《藏学论文集》中，1979 年牛津出版。笔者收到今枝先生寄来的抽印本后，立即译成汉文，发表在《民族译丛》1982 年第 1 期，加以介绍。

B. 此后，我们写了《敦煌藏文写卷 P.T.986 号——〈尚书〉译文证补》，发表在《中央民族学院藏族研究所论文集》第一册上。

C. 黄布凡同志写出《〈尚书〉四篇古藏文译文的初步研究》，发表在 1981 年《语言研究》第一期上。

关于这个卷子的工作还可以深入做下去。比方：藏人何以单单选泰誓两篇，牧誓一篇，武成一篇，均属于周书的范围，而不选其他？这与罗振玉根据日本神田香岩本所印，日本写本古文尚书残卷内容完全一致。是否可以推测当时吐蕃以“周”自命，俨然有“以周伐殷”的姿态，为他们进驻河湟，继而据秦陇，入长安的行动寻找历史根据，而颇有点“影射史学”的味道？